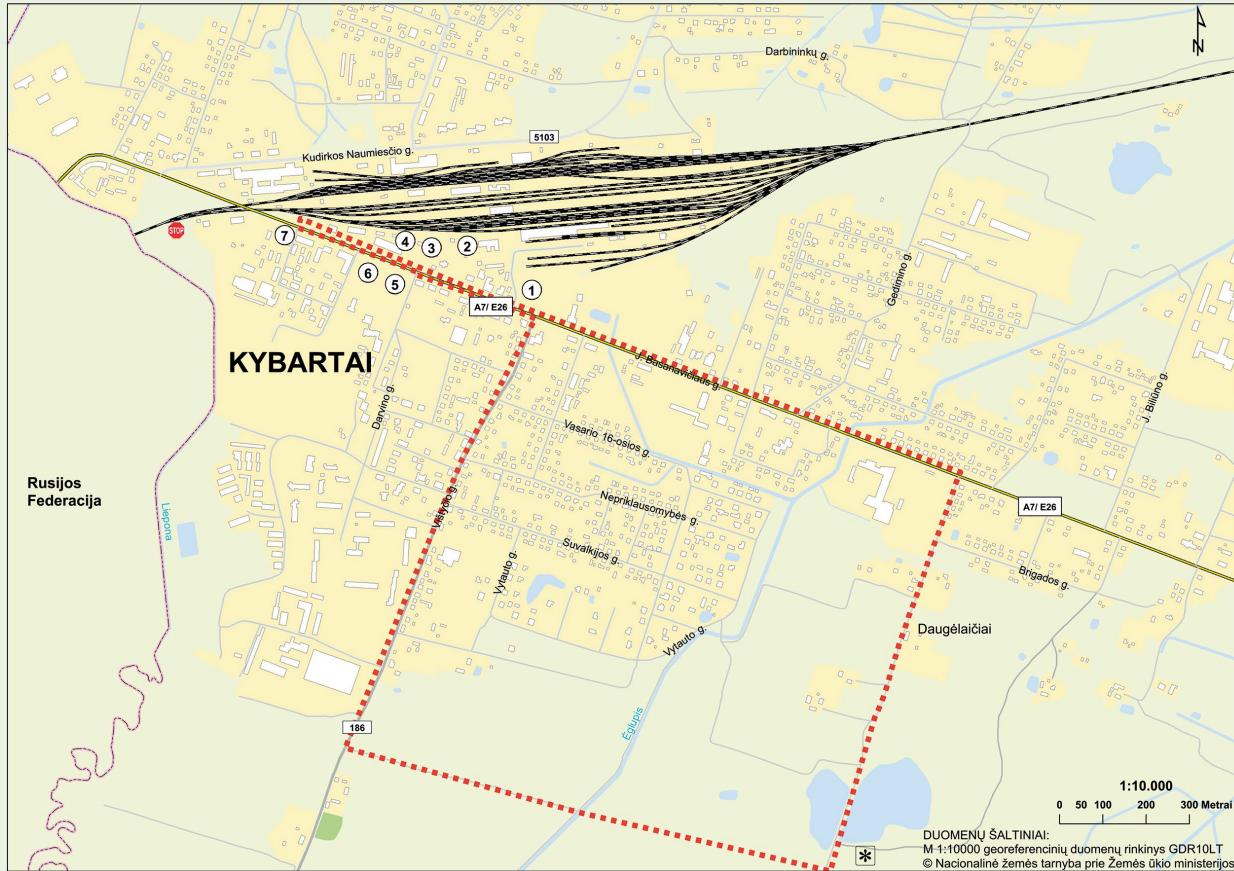




PO KYBARTŪ APYLINKES PĖSČIOMIS IR DVIRAČIU

WALKING AND CYCLING AROUND KYBARTAI NEIGHBOURHOOD
PO OKOLICACH KIBARTÓW (LIT. KYBARTAI) NA PIECHOTĘ I ROWEREM

..... **PĘŚCIUJĄ TAKAI / PEDESTRIAN PATH / ŚCIEŻKI DLA PIESZYCH**
MARŠRUTO ILGIS 6 km. / TOTAL ROUTE LENGTH 6 km. / DŁUGOŚĆ TRASY 6 km.



1



NAUJOJI APAŠTALŲ BAŽNYČIA

Lietuvoje yra savarankiška ir neatskirama Tarptautinės Naujosios apaštalų bažnyčios dalis. Bažnyčia Kybartuose veiklą pradėjo 1914 m. Karas veiklą sustabdė. Po Antrojo pasaulinio karo veikla atgijo tik 1991 m. Kaip ir tradicinis tikėjimas mūsų šalyje, taip ir Naujosios apaštalų bažnyčios tikėjimas remiasi Šventuoju Raštu.

NEW APOSTOLIC CHURCH

It is an independent and integral part of the International New Apostolic Church in Lithuania. Kybartai Church was established in 1914. The war stopped the activity. After the Second World War the activity was revived only in 1991. Like the traditional belief in our country, the New Apostolic Church is based on the belief in the Holy Scripture.

KOŚCIÓŁ NOWOAPOSTOLSKI

Na Litwie istnieje samodzielna i nierozłączna część Międzynarodowego Kościoła Nowoapostolskiego. Kościół w Kibartach zaczął działalność w 1914 r., wojna tą działalność wstrzymała. Po II wojnie światowej kościół działalność zaczął dopiero w 1991 r. Jak tradycyjna wiara w naszym kraju, tak i wiara w Kościele Nowoapostolskim opiera się na Świętym Pismie

PĖSČIŲJŲ VIADUKAS- APŽVALGOS VIETA

Tai ilgiausias šalyje pėsčiuju tiltas per geležinkelį. Perejimas virš geležinkelio linijų viaduku, ne tik praktiškas, bet ir įdomus turistams. Nuo viaduko atsiveria panorama link muitinės, gerai matosi Kybartų miestelis.

A PEDESTRIAN OVERPASS, A PANORAMIC VIEWPOINT

This is the longest in the country pedestrian bridge across the railway. Moving across the viaduct over the railway lines is not only practical, but also interesting for tourists. From the viaduct the views towards the customs and a good view of Kybartai town opens.

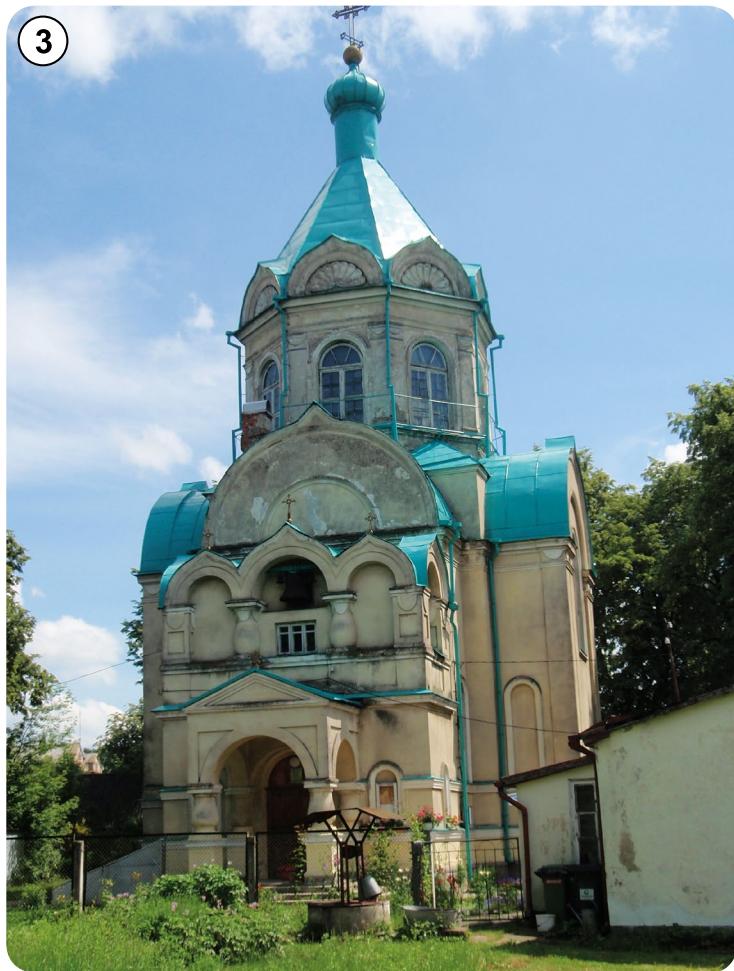
WIADUKT DLA PIESZYCH – TARAS WIDOKOWY

To najdłuższy w kraju most dla pieszych przez kolej. Przejście przez wiadukt nad torami jest nie tylko praktyczne, ale i interesujące dla turystów. Z wiaduktu widać panoramę terytorium z celnią, dobrze widać miasteczko Kibartów.

2



3



ŠV. ALEKSANDRO NEVIŠKIO CERKVĘ

Pastatyta 1870 m. geležinkeliečiams. Pirmojo pasaulinio karo metu vokiečiai cerkvę pavertė sandeliu. 1919 m. pradžioje cerkvę perduota Seinų vyskupijai. Įkurta bažnyčia. 1929 m. katalikų parapija gavo paskolą naujai bažnyčiai statyti. Cerkvę grąžinta stačiatikiams ir 1935 m. atnaujinus iškilmingai pašventinta.

ST. ALEKSANDRAS NEVIŠKIS ORTHODOX CHURCH

It was built in for the railwaymen in 1870. During the first world war the Germans made the church into a warehouse. At the beginning of 1919, the church was passed to Seinai diocese. Then a church was established. In 1929 the Catholic parish received a loan to build a new church. The old church was returned to the Orthodox and in 1935 it was updated and consecrated.

CERKIEW ŚW. ALEKSANDRA NEWSKIEGO

Zbudowana w 1870 r. dla kolejarzy. W czasie I wojny światowej zamieniona na skład przez Niemców. Na początku 1919 r. cerkiew przekazano diecezji Seineńskiej. Założono kościół. W 1929 r. parafia katolicka otrzymała porządkę na budowę nowego kościoła. Cerkiew zwrócono prawosławnym i po odnowieniu uroczyście poświęcono w 1935 r.

4



PAMINKLAS KYBARTŲ KRAŠTO KNYGNEŠIAMS

Š Kybartų pasienio punkto spauda buvo gabenama traukiniais. Kelią pastodavo caro valdžios užkardos muitinė, pasienio sargyba ir akcizo tarnyba. 1898 m. sargybiniai gavo teisę šaudyti į sienos pažeidėjus. Dėl to keletas knygnešių buvo sužeista arba žuvo. 1889-1904 m. buvo atimta 234 000 leidinių. Žuvusiems knygnešiams atminti 2005 m. pastatytas paminklas (aut. V. Lelešius).

A MONUMENT TO THE BOOK SMUGGLERS FROM KYBARTAI AREA

From Kybartai border point the press was transported by train. The way was obstructed by the customs of the tsarist government, border guards and excise department. In 1898 the guards were given the right to shoot at the border violators. As a result, some of the book smugglers were wounded or killed. In 1889-1904 they were deprived of 234 000 publications. In memory of the book carriers, in 2005 a monument was erected (author V. Lelešius.)

POMNIK KOLPORTERÓW KSIĄŻEK Z KRAJU KIBARTÓW

Od punktu granicznego w Kibartach prasę przemycano pociągami. W drodze napotykano strażnicę celną władz carskich, straż pograniczną oraz służbę akcyzową. W 1898 r. strażnicy otrzymali prawo strzelania w naruszycieli granicy. Dlatego kilku kolporterów zostało rannych lub zabitych. W latach 1889–1904 odebrano 234 tys. wydań. W 2005 r. odsłonięto pomnik ku pamięci poległych kolporterów (autor – V. Lelešius).

5



EUCHARISTINIO IŠGANYTOJO BAŽNYČIA

Kybarty miesto architektūrinės raidos savitumą ženklina neorenesansinė bažnyčia, pastatyta 1928 m. pagal architekto Vytauto Landsbergio Žemkalnio projektą. 2006 m. buvo atstatyti per Antrajį Pasaulinį karą išplėsti bažnyčios varpai, profesionaliai sutvarytas naktinis kybartiečių dvasios namų apšvietimas.

EUCHARISTIC SAVIOUR'S CHURCH

The originality of Kybartai architectural development is marked by a neo Renaissance Church, built in 1928 by the project of an architect Vytautas Landsbergis Žemkalnis. In 2006 the church bells wrested during the Second World War were restored, the lighting of the spiritual home of Kybartai residents was professionally fixed.

KOŚCIOŁ P.W. EUCHARYSTYCZNEGO ZBAWICIELA

Swoistość rozwoju architektury miasteczka Kibartów odznacza kościół w stylu neorenesansowym, zbudowany w 1928 r. według projektu architekta Vytautasa Landsbergisa Žemkalnisa. W 2006 r. odbudowano w okresie II wojny światowej wydarte dzwony, zawodowo sporządzono nocne oświetlenie domu duchowego mieszkańców Kibartów.

6



PAMINKLAS GARSIAM TAPYTOJUI ISAKUI LEVITANUI

Kybartuose gimė vienas garsiausių XIX amžiaus Rusijos dailininkų – Isakas Levitanas. Čia jis praleido dešimt vaikystės metų, vėliau išsikėlė gyventi į Maskvą. Dailininkas sukūrė daugiau kaip 1000 tapybos darbų. 1977 m. sausio 25 d. Kybartuose Levitanui atidengtas paminklinis biustas (skulpt. B. Vyšniauskas, arch. R. Vyšniauskas).

A MONUMENT TO THE FAMOUS PAINTER ISAKAS LEVITANAS

The most famous nineteenth-century Russian painter Isaac Levitan was born in Kybartai. He spent ten years of his childhood there, and later moved to Moscow. The artist created more than 1,000 paintings. 25 January 1977 a bust to Levitan was unveiled in Kybartai (sculptor B.Vyšniauskas, Architect R. Vyšniauskas).

POMNIK SŁYNNEGO MALARZA ISAAKA LEWITANA

W Kibartach urodził się jeden z najsłynniejszych malarzy rosyjskich XIX wieku – Isaak Lewitan. Tu spędził dziesięć lat swojego dzieciństwa, później przeniósł się do Moskwy. Artysta stworzył ponad 1000 prac malarskich. 25 stycznia 1977 r. w Kibartach odsłonięto popiersie Lewitanowi (rzeźbiarz B. Vyšniauskas, architekt R. Vyšniauskas).



■ JUNGTINĖ METODISTŲ BAŽNYČIA

Lietuvoje pirmoji metodistų bendruomenė įkurta 1900 m. Kaune. 1911 m. pastatyta pirmoji bažnyčia. Nuo 1927 m. Vilniuje veikia metodistų kunigų seminarija. Sovietiniu laikotarpiu bažnyčios veikla buvo nutrūkusi. 1995 m. įregistruota Kauno jungtinė metodistų bažnyčia, o 1997 m. – Lietuvos jungtinė metodistų bažnyčia.

■ UNITED METHODIST CHURCH

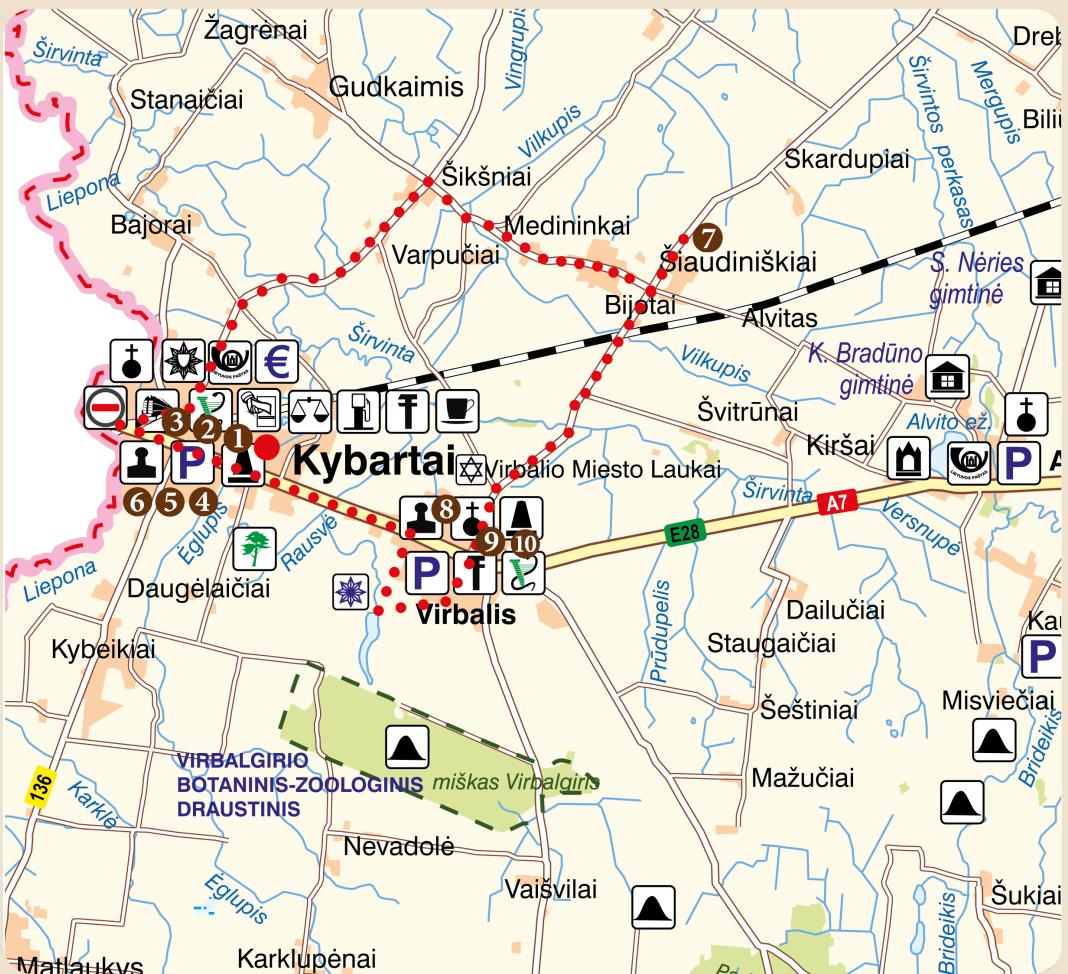
The First United Methodist community in Lithuania was established in 1900 in Kaunas. In 1911 the first church was built. Since 1927 in Vilnius a Methodist seminary operates. During the Soviet period, the activities of the church stopped. In 1995 Kaunas United Methodist Church was registered and in 1997 Lithuania United Methodist Church started operating.

■ ZJEDNOCZONY KOŚCIOŁ METODYSTYCZNY

Pierwszy kościół metodystyczny na Litwie założony w 1900 r. w Kownie. W 1911 r. wznieziono pierwszy kościół. Od 1927 r. w Wilnie jest czynne Metodystyczne Seminarium Duchowne. W okresie okupacji sowieckiej działalność kościoła była powstrzymana. W 1995 r. zarejestrowano Zjednoczony Kościół Metodystyczny w Kownie, a w 1997 r. - Zjednoczony Kościół Metodystyczny na Litwie.

MARŠRUTAS DVIRAČIU / BICYCLE ROUTE / TRASA ROWEROWA

BENDRAS MARŠRUTO ILGIS 22 km. / TOTAL ROUTE LENGTH 22 km. / AŁKOWITA DŁUGOŚĆ TRASY 22 km.



SUTARTINIAI ŽENKLAI / LEGEND / ZNAKI

- Esu čia / I'm here / Jestem tu
- Seniūnija / Subdistrict / Leśnictwo
- Policej / Police / Policja
- Geležinkelio stotis / Railway station / Stacja kolejowa
- € Banksas / Bank / Bank
- Paštas / Post office / Poczta
- Bažnyčia / Church / Kościół
- Kavinė, bars, restoranas / Cafe, bar, restaurant / Kawiarnia, bar, restauracja
- Vaistinė / Pharmacy / Apteka
- Bankomatas / ATM / Bankomat
- P Mašinų stovėjimo aikšteli / Parking / Parking
- Paminklas / Monument / Pomnik
- Gamtos vertybė / Natural attractions / Atrakcje przyrodnicze
- Autoservisas / Garage / Garaż
- Degalinė / Gas station / Stacja benzynowa
- Pilakalnis / Mound / Kopiec
- Dvaras / Manor / Dwór
- Gimtine / Home / Dom
- Turgus / Market / Rynek
- Muitinė / Customs / Urząd celny
- Vaizdinga vieta / Picturesque area / Małownicza okolica
- Bendruomenės namai / Community House / Spółczesny Dom
- Žydų holokausto vieta / Jewish place of the massacre / Żydowskie miejsce masakry
- Amatai / Crafts / Rękodzieła
- Valstybės siena / The state border / Granica państwa
- Pagrindinis kelias / The main road / Droga główna
- Rajoninis kelias / Regional road / Droga wojewódzka
- Gatvė / Street / Ulica
- Kelio numeris / Track number / Numer utworu
- Geležinkelis / Railroad / Popiedźca
- Užstatyta teritorija / Built-up area / Powierzchnia zabudowy
- Miškas / Forest / Las
- Ežeras / Lake / Jezioro
- Upė, tvenkinys / River, reservoir / Zbiornik, rzeki
- Kanalas / Channel / Kanał

- 1**  **NAUJOJI APAŠTALŲ BAŽNYČIA (psl. 3)**
 NEW APOSTOLIC CHURCH (pg. 3)
 KOŚCIÓŁ NOWOAPOSTOLSKI (s. 3)

- 2**  **ŠV. ALEKSANDRO NEVIŠKIO CERKVĘ (psl. 5)**
 ST. ALEKSANDRAS NEVIŠKIS ORTHODOX CHURCH (pg. 5)
 CERKIEW ŚW. ALEKSANDRA NEWSKIEGO (s. 5)

- 3**  **PAMINKLAS KYBARTŲ KRAŠTO KNYGNEŠIAMS (psl. 6)**
 A MONUMENT TO THE BOOK SMUGGLERS FROM KYBARTAI AREA (pg. 6)
 POMNIK KOLPORTERÓW KSIĄŻEK Z KRAJU KIBARTÓW (s. 6)

- 4**  **EUCHARISTINIO IŠGANYTOJO BAŽNYČIA (psl. 7)**
 EUCHARISTIC SAVIOUR'S CHURCH (pg. 7)
 KOŚCIÓŁ P.W. EUCARRYSTYCZNEGO ZBAWICIELA (s. 7)

- 5**  **PAMINKLAS GARSIAM TAPYTOJUI ISAKUI LEVITANUI (psl. 8)**
 A MONUMENT TO THE FAMOUS PAINTER ISAKAS LEVITANAS (pg. 8)
 POMNIK SŁYNNEGO MALARZA ISAAKA LEWITANA (s. 8)

- 6**  **JUNGTINĖ METODISTŲ BAŽNYČIA (psl. 9)**
 UNITED METHODIST CHURCH (pg. 9)
 ZJEDNOCZONY KOŚCIÓŁ METODYSTYCZNY (s. 9)



ŠIAUDINIŠKIŲ DVARAS

Rūmai statyti XIX a. II pusėje. Apie Šiaudiniškių dvarą istorinių žinių išlikę labai mažai. Sovietmečiu šis dvaras buvo nacionalizuotas, Jame buvo įsikūrusi kolūkio kontora, biblioteka, kultūros namai. Iširus „Švyturio“ kolūkui, dvaras buvo paliktas likimo valiai ir ēmė sparčiai nykti. 2008 m. jį aukcione įsigijo ūkininkai Valentinas ir Nijolė Vieraičiai.

ŠIAUDINIŠKIAI MANOR

The manor was built in the second half of the nineteenth century. There is very little historical knowledge remained about Šiaudiniškiai estate. In Soviet times, the estate was nationalized, it located a farm office, a library, a cultural center. After the breakup of the „Švyturus“ collective farm, the manor house was abandoned and began to rapidly decline. In 2008 farmers Valentinas ir Nijolė Vieraičiai bought it at auction.

DWÓR ŠIAUDINIŠKIŲ

Pałac budowano w drugiej połowie XIX w. Danych historycznych o dworze Šiaudiniškių jest niewiele. W czasach radzieckich dwór był znacjonalizowany, urządzone w nim kancelarię kołchozu, bibliotekę, dom kultury. Po rozpadnięciu się kołchozu „Švyturus“, dwór zostawiono na pastwę losu, dlatego mocno zanikł. W 2008 r. na aukcji dwór nabyli rolnicy Valentinas i Nijolė Vieraičiai.



BENDRUOMENĖS „VIRBALIO VARTAI“ EDUKACINĖS PROGRAMOS

1. Ekskursija po Virbalio miestelį, aplankant rūsius, kriptas ir kitas išskirtines vietas
2. Duonos edukacija ir degustacija, naminis sviestas, žolelių arbata.
3. Kiti amatai (keramika, audimas, žvakų liejimas, galvosūkių narpliojimas)
4. Trejenkos užpiltinės degustacija.
5. Paukščių ūkio lankymas ir povo kiaušinio degustacija.
6. Edukacija – virvės nusivijimas.

EDUCATIONAL PROGRAMS OF THE COMMUNITY „VIRBALIO VARTAI“

1. A tour of Virbalis town, visiting cellars, crypts and other exclusive sites
2. Bread making education and tasting, homemade butter, herbal tea.
3. Other crafts (pottery, weaving, candle making, puzzle unravelling)
4. Trejenka infusion tasting.
5. Visiting of the poultry farm and tasting of a peacock egg.
6. Education - rope stranding.

PROGRAMY EDUKACYJNE WSPÓŁNOTY „VIRBALIO VARTAI“

1. Ekskursja po miasteczku Wierbołów (lit. Virbalis), z odwiedzeniem podziemi, krypt i innych wyjątkowych miejsc.
2. Edukacja i degustacja chleba, masło domowe, herbaty ziołowe.
3. Inne rzemiosła (ceramika, tkactwo, odlewanie świec, rozwiązywanie łamigłówek).
4. Degustacja nalewki Trejenkos.
5. Odwiedzanie gospodarstwa drobiarskiego i degustacja strusich jaj.
6. Edukacja – plecienie sznura.

9

VIRBALIO EVANGELIKŲ LIUTERONŲ BAŽNYČIA

1833 m. oficialiai įkurta Virbalio evangelikų liuteronų bendruomenė. 2000 m. balandžio 24 d. buvo laikomos Virbalio evangelikų liuteronų bažnyčios atstatymo darbų pašventinimo pamaldos.

VIRBALIS EVANGELICAL LUTHERAN CHURCH

In 1833 Virbalis Evangelical Lutheran community was officially founded. 24 April 2000 the service for sanctification of the reconstruction of Virbalis Evangelical Lutheran Church was said.

KOŚCIOŁ Ewanglicko-Luterański w Wierzbołowie (LIT. VIRBALIS)

W 1883 r. oficjalnie założono wspólnotę Ewangelicko-Luterańską w Wierzbołowie. 24 kwietnia 2000 r. odprawiono nabożeństwo poświęcające prace odbudowy kościoła Ewangelicko-Luterańskiego w Wierzbołowie.

10

VIRBALIO ŠV. ARKANGELO MYKOLO BAŽNYČIA

1555 m. karalienė Bona fundavo medinės bažnyčios statybą. 1643 m. įsteigta dominikonų vienuolynas ir pastatyta nauja mūrinė bažnyčia. 1658 m. parapijos bažnyčia, klebonija ir prieplaudo sudegė, atstatyta buvo tik vėliau. 1819 m. dominikonų bažnyčia atiduota parapijai. 1944 m. vokiečiai bažnyčią susprogdino. 1958 m. prieplaudo perstatyta į bažnyčią.

VIRBALIS ST. ARCHANGEL MYKOLAS CHURCH

In 1555 Queen Bona funded the construction of a wooden church building. In 1643 Dominicans set up and built a new brick church. In 1658 a parish church, rectory and shelter burned down, it was rebuilt only later. In 1819 the Dominican church was given to the parish. In 1944 Germans blew up the church. In 1958 a shelter was transformed into a church.

KOŚCIOŁ P.W. ŚW. ARCHANIOŁA MICHAŁA W WIERZBOŁOWIE

W 1555 r. królowa Bona fundowała budowę drewnianego kościoła. W 1643 r. założono klasztor dominikański oraz wybudowano nowy murowany kościół. W 1658 r. kościół parafialny, plebania oraz przytułek spłonęły, dopiero później zostały odbudowane. W 1819 r. kościół dominikański oddano na rzecz parafii. W 1944 r. kościół został wzorowany przez Niemców. W 1958 r. przytułek przebudowano na kościół.

NAUDINGA INFORMACIJA / USEFUL INFORMATION / KORZYSTNA INFORMACJA

KAVINĖ / CAFE / KAWIARNIA

„Robeda“

Darvino g. 5, Kybartai, tel. +370 342 30106

KAVINĖ / CAFE / KAWIARNIA

„Rūta“

J. Basanavičiaus g. 62, Kybartai, tel. +370 686 18688

BENDRUOMENĖ / COMMUNITY/ WSPÓŁNOTA

„Virbalio vartai“

Vilniaus g. 7, Virbalis, tel. +370 611 49622, el. p. slopeta@gmail.com

ŠIAUDINIŠKIŲ KAIMO BENDRUOMENĖ / RURAL COMMUNITY/ WSPÓŁNOTA WSI

Šiaudiniškių k., Kybartų sen., tel. +370 658 51895, el. p. siaudiniskiubendruomene@gmail.com

KYBARTŲ BENDRUOMENĖ / COMMUNITY / WSPÓŁNOTA WSI

J. Basanavičiaus g. 54A, Kybartai, V. Katkevičius – bendruomenės pirmininkas, tel. +370 612 85242.

KYBARTŲ SENIŪNIJA / ELDERSHIP OFFICE / STAROSTWO

J. Basanavičiaus g. 54A, Kybartai, tel.: +370 342 66060, +370 342 66061

VIRBALIO SENIŪNIJA / ELDERSHIP OFFICE / STAROSTWO

Vilniaus g. 13, Virbalis, tel.: +370 342 66050, +370 342 66051



EUROPOS SĄJUNGA EUROPOS REGIONINĖS PLĒTROS FONDAS
Veiklūs kaimynai



Šakių rajono
savivaldybė



Jurbarko rajono
savivaldybė



Kazlų Rūdos
savivaldybė



Vilkaviškio rajono
savivaldybė



Dubeninės gmina
Szypliskių gmina
Vižainių gmina
Lenkija



Nemuno Euroregiono
Marijampolės
biuras



Šešupės euroregiono
Šakių biuras



VILKAVIŠKIO TURIZMO IR VERSLO INFORMACIJOS CENTRAS
Tel. 8 342 20 525, info@vilkaviskisinfo.lt
www.vilkaviskisinfo.lt